

Pronunciation and Translation Guide

Ej, za dworem na górcie *Behind the master's house*

Ej, [eh-y Hey, <i>Behind the master's house, on the mountain,</i>	za zah behind	dworem <u>dvoh</u> -rehm house	na nah on	górcie <u>goo</u> -r-tseh] mountain
---	----------------------------	---	------------------------	--

pašla [p <u>ah</u> -s-wah was pasturing <i>a girl was pasturing her flock.</i>	dzieweczka dzh ⁱ -eh- <u>veh</u> -ch-kah young girl	owce. <u>oh</u> -v-tseh] flock.
--	---	--

Szoł [sh <u>oh</u> -w Went <i>A boy went by,</i>	syneczek sih- <u>neh</u> -ch-eh-k boy	sam sah-m alone	drogą <u>droh</u> -gō] on the road,
--	--	------------------------------	--

traćnoł [trō-ts-noh-w kicked <i>and kicked a sheep with his foot.</i>	owieczka oh- <u>vveh</u> -ch-kah sheep	nogą. <u>noh</u> -gō] with foot.
---	---	---

Czekaj [ch <u>eh</u> -kah-y Wait <i>Just you wait, my courtier,</i>	ty, <u>tih</u> you,	dworzanie, dvoh-zh-ah- <u>nee</u> -nyeh] courtier,
---	----------------------------------	---

jak [yah-k if <i>if my ewe disappears.</i>	mi <u>mee</u> from me	owca <u>oh</u> -v-tsah ewe	zaginie zah- <u>gee</u> -nyeh] disappears.
--	------------------------------------	---	---

Onomatopoeia

Bum rum [boom room]	Dana [dha-nah]	Ej dzik [eh-y dzh ⁱ -ee-k]	Traj raj [trah-y rah-y]	Tra ta [trah tah]
-------------------------------	--------------------------	---	-----------------------------------	-----------------------------

Polish Pronunciation Guide

Polish vowels are fairly easy. With the exception of the **y** and the nasal sound **ą** they all have close English equivalents.

a	<i>ah</i>	as in father
ą	<i>õ</i>	nasalized, as in the French bonjour
e	<i>eh</i>	as in bed
i	<i>ee</i>	as in sea
o	<i>oh</i>	as in done
ó, u	<i>oo</i>	as in moon
y	<i>ih</i>	as in wind , but with rounded lips

Polish consonants may seem confusing at first because of all the sounds spelled with two letters, such as **rz**, **sz**, **si**, etc. There are also occasions where there are two spellings for one sound or two sounds for one spelling, but the system is very consistent.

The sign ⁱ indicates the consonant is mixed with the **ee** sound.

c	<i>ts</i>	as in cats
d	<i>d</i> <i>t</i>	as in dog at the end of words, unvoiced as t
g	<i>g</i> <i>k</i>	as in go at the end of words, unvoiced as k
j	<i>y</i>	as in yet
ł	<i>w</i>	as in word
r	<i>r</i>	slightly rolled as in Spanish or Italian
ś, si	<i>shⁱ</i>	as in shout , but lighter
w	<i>v</i> <i>f</i>	as in veil at the end of words unvoiced as f
z	<i>z</i>	as in zero
rz	<i>zh</i>	as in June , but without the starting “d” sound
zi	<i>zhⁱ</i>	as in jeans , but without the starting “d” sound (zh mixed with an ee sound)
cz	<i>ch</i>	as in church
sz	<i>sh</i>	as in shout

Ej, za dworem na górcie

(Behind the Master's House)

SSA, *a cappella*

Polish folk melody

arr. Stanisław Wiechowicz (1893–1963)
Edited by Richard Zielinski

Moderately lively ♩ = ca. 92

S1 *mf*
Ej, za dwo - rem na gó - rce

S2 *p*
Bum bum bum bum bum bum rum bum bum bum bum bum

A *p*
Bum bum bum bum bum bum rum bum bum bum bum bum

5

pa - sła dzie - we - czka o - wce. _____

rum bum bum bum bum bum rum bum bum bum bum bum

rum bum bum bum bum bum rum bum bum bum bum bum

Duration: 1:45

9

f

Ej dzik dzik bum bum bum traj raj raj

da - na da - na da - na da - na da - na da - na da - na da - na da - na

da - na da - na da - na da - na da - na da - na da - na da - na da - na

12

rum rum rum, pa - sła dzie - we - czka

da - na da - na da - na da - na da - na da - na da - na da - na da - na

da - na da - na da - na da - na da - na da - na da - na da - na da - na

15

o - wce, o - wce, pa - sła dzie-we-czka o -

da-na da-na da-na da-na da-na da-na da - na da - na da - na rum bum bum

da-na da-na da-na da-na da-na da-na da - na da - na da - na rum bum bum